

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ:
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТЫ**

Дерябина М.А., Неведомская О.В.

*Витебский государственный медицинский университет,
Беларусь, Витебск*

**PECULIARITIES OF TRAINING RUSSIAN-USUAL MEDICAL TERMINOLOGY: LEXICO-
SEMANTIC AND COMMUNICATIVE ASPECTS**

Deryabina M.A, Nevedomskaya O.V.

*Vitebsk State Medical University,
Belarus, Vitebsk*

При обучении русскоязычной медицинской терминологии ключевой является установка на формирование и развитие у иностранных студентов навыков и умений в осуществлении видов речевой деятельности на материале языка будущей специальности. В этом аспекте необходимо учитывать функционально-стилистическую дифференциацию современного русского языка и, конечно, его ориентацию на научный стиль, а именно на учебную разновидность с целью выработки у студентов умения правильного владения специальной лексикой вообще и терминологической в частности. При этом учитывается активная коммуникация и внеязыковая компетенция иностранных студентов как в стенах университета, так и за его пределами.

Поскольку в медицинском университете для студентов, обучающихся русскому языку, этот язык выступает в качестве инструмента приобщения к своей будущей специальности и к постижению новой научной информации, ведущим направлением обучения является лексико-семантический аспект языка.

Как известно, главной единицей лексико-семантического уровня является слово в качестве носителя лексического значения, а термин посредством конкретной терминосистемы входит в лексическую систему языка.

Именно лексико-семантический уровень аккумулирует и закрепляет итоги познавательной деятельности говорящего коллектива и выработанные в практике общения понятия. К тому же, на лексико-семантическом уровне происходит и стилевая дифференциация лексики языка.

Лексика языка системно организована на разных семантических иерархических взаимосвязях. На этом основании выделяются гиперонимы и гипонимы. А системность – это ведущая примета терминологической лексики.

Именно лексико-семантический аспект изучения медицинской терминологии предполагает особый вид лексикографической интерпретации специальной лексики в учебных целях. Причем такая подача термина в словаре должна наглядно отразить все три основные характеристики термина: морфологические свойства, сочетаемость и словообразовательные связи.

Организованное обучение иностранному языку, в том числе и русскому как иностранному, основано на таком средстве обучения, как словарь и, прежде всего, учебный словарь. Методическая ценность такого пособия обусловлена тем, в какой мере оно работает на становление языковой и речевой компетенции студентов. Однако обычно терминологический словарь предназначен для освоения пассивных видов коммуникации. Это находится в очевидном противоречии с изменившимися потребностями обучения иностранных студентов в медицинском вузе.

Цель нашей работы – исследование лексико-семантического и коммуникативного аспектов медицинской терминологии при обучении иностранных студентов в университете.

Одной из проблем современной методики образования русского языка иностранным студентам является то, что во многих случаях существующие терминологические словари, которыми пользуются иностранные студенты медицинского вуза, являются обычно терминологическими словарями пассивного типа, в которых приводится информация, касающаяся перевода терминоединицы и понятийного аппарата значения термина. Это позволяет студентам использовать словарь только для чтения и понимания медицинских текстов, но мало развивает коммуникативный аспект овладения языком.

На наш взгляд, такой коммуникативный подход к обучению научной лексики русского языка может осуществляться через создание специальных учебных комплексов, которые будут обеспечивать эффективное усвоение русского языка иностранными студентами в университете. Таким пособием обязательно должен стать словарь активного типа.

В каждой словарной статье такого пособия будет содержаться характеристика терминологического понятия с помощью дефиниции, переводного элемента, греческо-латинского соответствия, сочетательных характеристик заголовочного термина с соответствующими лексическими терминологическими единицами, а также частеречной сочетаемости, поскольку большое количество медицинских терминов представляют собой как простые, так и сложные словосочетания.

Кроме того, чтобы такой словарь был эффективным средством обучения, нужна тщательно структурированная методика его использования в учебном процессе. Для этого разрабатывается система упражнений и заданий, направленная на работу с материалами такого словаря. Эта система базируется на систематическом обращении к словарю, чтобы понять особым образом построенные многофункциональные тексты с функционально связанным терминопотреблением.

Целевая установка в достижении студентами адекватного представления о русскоязычной медицинской терминологии формируется через употребление представленных в словаре терминов и

терминоединиц и через развитие навыков и умений в продуцировании собственных текстов с функционально связанными терминами на основе их сочетаемости в лексико-семантическом и грамматическом аспектах. А именно посредством выполнения подготовительных устных и письменных упражнений с использованием грамматических свойств заголовочных терминов и терминоединиц, их словообразовательных и сочетательных связей, а также посредством коммуникативных упражнений. Такие упражнения могут представлять собой коммуникативные акты, которые “нанизываются” друг на друга: подтверждение – дополнение – уточнение – опровержение – сомнение, а затем и самостоятельное употребление как по аналогии, так и творческое.

Таким образом, лексико-семантический и коммуникативный аспекты научной терминологии являются приоритетными для обучения иностранных студентов в университете и могут осуществляться через создание специальных учебных комплексов, которые будут обеспечивать эффективное усвоение русского языка.

Литература

1. Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
2. Куликова И.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии) / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. – Спб, 2002. – 352 с.